



---

# Universidad de Valladolid

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

Grado en Estudios Clásicos

## **Plauto a través de Perseus: ventajas y desventajas de la Biblioteca Digital Perseus**

Carmen Prada Benito

Tutor: Alberto Alonso Guardo

Curso 2022-2023

## RESUMEN

A lo largo de este trabajo, se realizará una investigación detallada de lo que han supuesto las bibliotecas digitales para la sociedad de hoy en día. Más específicamente, lo que significan para los estudios de las humanidades. El foco estará presente en la principal biblioteca digital orientada al estudio de los textos de la antigua Grecia y Roma, "*Perseus: la Biblioteca Digital*" y las ventajas y desventajas que pueden surgir de su uso. Para lo cual, se comparará el análisis que *Perseus* ofrece de los primeros 284 versos de *Anfitrión*, la comedia del comediógrafo latino Plauto<sup>1</sup>, con el propio análisis de la autora de este Trabajo Fin de Grado.

Palabras claves: Bibliotecas digitales, Plauto, Perseus Biblioteca Digital

## ABSTRACT

*Throughout this work, what is sought is to carry out a detailed investigation of what digital libraries have meant for today's society and, specifically, what they mean for studies in the humanities. The focus is going to be about all on the main digital library oriented to the study of the texts of ancient Greece and Rome, 'Perseus: the Digital Library', and the advantages and disadvantages that may arise from its use. Also, the possible analysis that Perseus offers of the first 284 verses of Amphitryon, the comedy by the latin playwright Plautus, are going to be compared by my own.*

*Key Words: digital libraries, Plautus, Perseus Digital Library*

---

<sup>1</sup> Sársina (III-II a.C.). Su vida se desarrolla durante la época en la que se considera que comienza la literatura (240 a.C).

## ÍNDICE:

1. Introducción.....	3
2. Las bibliotecas digitales:.....	4
A. Ventajas .....	5
B. Desventajas.....	6
3. Perseus Biblioteca Digital .....	7
A. Ventajas.....	11
B. Inconvenientes .....	14
4. Análisis a través de Plauto .....	16
5. Conclusiones.....	26
6. Bibliografía.....	28

## 1. Introducción

En la era digital en la que vivimos, las bibliotecas tradicionales han sufrido una transformación significativa. Se han visto obligadas a evolucionar a la par que la sociedad y, como consecuencia, han surgido las "Bibliotecas Digitales": espacios virtuales que compilan una gran cantidad de recursos - tanto textuales como de imagen o audio - a los que se puede acceder desde casi cualquier parte del universo únicamente con el uso de un dispositivo electrónico y conexión a Internet.

Se han convertido en una herramienta cada vez más relevante, por la mayor disponibilidad de recursos que se encuentran de forma digital y la necesidad de que estos materiales sean más accesibles. Han revolucionado la forma con la que las personas interactúan con la información que tienen disponible.

Es de vital importancia comprender el impacto que poseen sobre los estudios humanísticos este tipo de bibliotecas electrónicas (como la Biblioteca Digital Perseus), puesto que, además de permitir la conservación de textos clásicos que de otra forma se acabarían perdiendo (ya sea por acción humana o por problemas ajenos a las personas como pueden ser un incendio...), permite un acceso a materiales que de manera física sería imposible, como pueden ser textos o manuscritos originales a los que el público no tiene acceso. Pero no son todo beneficios en el uso de estas herramientas, también se debe hacer hincapié en los inconvenientes que pueden surgir, para así tener una visión completa y de esta forma sacar el máximo partido a lo que se nos ofrece.

Para poder tener una interpretación al completo de lo que se puede lograr con este tipo de páginas orientadas los estudios clásicos, se va a hacer una comparación de las ventajas y desventajas de "*Perseus Digital library*" junto con un estudio a fondo de la página y de las opciones que ofrece y cómo acceder a ella, complementándose con un análisis de un fragmento de una de las comedias del comediógrafo latino Plauto. El objetivo es entender los beneficios que puede tener su utilización teniendo en cuenta los problemas que plantea para sacarle el máximo provecho a la hora de realizar investigaciones.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Hay pocos trabajos sobre este tipo de estudios en los que se busca analizar los errores de la página de *Perseus*, un ejemplo es el siguiente trabajo que trata sobre *La Eneida* de Virgilio, Francese (2012).

## 2. Las bibliotecas digitales: Introducción, ventajas y desventajas

Para entender lo que supone para las humanidades la existencia de la Biblioteca Digital Perseus, se deberá de comprender el concepto de biblioteca digital per sé: Se trata de una colección de materiales digitales (como libros, artículos o revistas) que se almacenan de forma *online*. Estas herramientas suelen incluir otros elementos como imágenes, videos o audios. Dicha compilación de elementos puede ser utilizada con diversos objetivos, como la educación o la investigación entre otros.

El concepto de biblioteca digital tal y como lo entendemos en la actualidad surgió en la década de 1990 con el avance de las tecnologías de la información. Se han planteado como el modelo “ideal” que deben tener las bibliotecas a largo plazo. Uno de los primeros proyectos fue el *Proyecto Gutenberg*<sup>3</sup> que surgió en 1971, su finalidad es proporcionar libros que son de dominio público de manera gratuita, a día de hoy se sigue actualizando. Otro de los proyectos más importantes es el *World Digital Library* que surgió en 2009. Existen gran variedad de bibliotecas digitales que dan acceso a un corpus de información muy variado y numeroso, desde textos clásicos a publicaciones científicas sin olvidar los archivos históricos y aquellos que almacenan todo tipo de cultura.

En una sociedad como la actual, donde la presencia de la digitalización es casi ineludible, es sustancial comprender las ventajas y desventajas que pueden surgir del uso de las diversas funciones que ofrecen este tipo de materiales y, cómo la forma en la que se accede y se interactúa con ellos ha cambiado a lo largo de la historia.

En el contexto de las letras españolas la principal biblioteca que se puede encontrar es la *Biblioteca Miguel de Cervantes*<sup>4</sup>, su intención es mostrar de forma universal la literatura española. Posee los textos completos de algunas obras además de ofertar todo tipo de recursos relacionados con ellas<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> Para más información acudir a la página web del Proyecto Gutenberg: <https://www.gutenberg.org/>.

<sup>4</sup> Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes: <https://cervantesvirtual.com>.

<sup>5</sup> Ontalba (2000), 404.

## A. VENTAJAS

Una de las mayores ventajas que poseen este tipo de páginas es que facilitan acceso a una gran cantidad de datos que, de otro modo, podría resultar tedioso, puesto que de esta manera, *la nube* favorece, a todas luces, la localización de dicha información ya que se puede acceder a ella desde cualquier parte del mundo. Se han derribado barreras geográficas que hasta ahora limitaban la investigación.

El acceso remoto a la información permite un aprendizaje colaborativo, es decir, se simplifica el modo de compartir los resultados de las investigaciones, lo que se refleja en una rapidez en cuanto a la obtención de resultados y fomenta la divulgación del conocimiento de todos los usuarios<sup>6</sup>.

Por otro lado, ofrecen flexibilidad de horario, es decir, al contrario que en las bibliotecas convencionales, éstas no se ven restringidas espacio-temporalmente, en su lugar únicamente es necesaria una conexión a internet, algo que facilita la investigación al no obligar al usuario al adherirse a un horario establecido.

Este tipo de contenidos brindan herramientas interactivas que una biblioteca física no podría. Por ejemplo, muchas bibliotecas digitales brindan opciones de búsqueda avanzada que permiten a los usuarios encontrar más rápido y de una forma eficiente los materiales que necesitan. Además, algunas de ellas posibilitan la creación de listas, comentarios o notas o, incluso, incorporar elementos como favoritos, aumentando la eficacia de los usuarios puesto que pueden adaptar sus búsquedas en función de sus necesidades tal y como se va a mostrar más adelante ejemplificado con la Biblioteca Digital Perseus.

Por último, una ventaja que cobra cada vez más importancia, es que las bibliotecas digitales no necesitan un soporte físico por lo que el consumo de papel se reduce exponencialmente ayudando a la conservación de los bosques. Los costes de mantenimiento y conservación de los libros con las bibliotecas digitales dejan de ser un problema.

---

<sup>6</sup> Khan (2021), 106.

## B. DESVENTAJAS

Como en todas las cosas, en las bibliotecas digitales también hay un lado que no es tan positivo. En un primer lugar, hay ocasiones en los que nos podemos encontrar con problemas de copyright<sup>7</sup>, la digitalización de los distintos documentos puede violar la ley sobre los derechos de autor, ya que el contenido se puede transferir con mucha facilidad a través de medios digitales, lo que además de ser ilegal afecta a los ingresos tanto de autores como editores.

La mayor desventaja probablemente sea la dependencia de la tecnología, para poder acceder a los distintos documentos es necesario un acceso estable a una conexión a internet. Si ocurre algún fallo de red, de conexión o incluso si la página deja de funcionar, la investigación o el acceso es imposible, el estudio se detiene hasta que se solucione el problema.

Las bibliotecas digitales son vulnerables a los ciberataques, ya sean hackeadas, por la introducción de distintos virus o por los intentos de estafa, lo que puede provocar que se pierdan documentos o se filtren datos ya sean sobre el funcionamiento de la página o sobre los usuarios que usan dicha biblioteca.

En muchas ocasiones no se tiene un acceso completo a los materiales, esto puede ser porque para tener un acceso completo o más detallado hay que pagar una suscripción o porque las propias bibliotecas no tienen un acceso a los materiales ya sea porque no poseen los derechos o porque no pueden pagarlos, de esta forma se pierde acceso a documentos que en bibliotecas físicas se pueden encontrar.

Las bibliotecas digitales, aunque permiten la conservación de documentos de materiales que en su soporte físico son frágiles, pueden causar daños en el proceso de digitalización ya sea a la hora de manipular los manuscritos o porque la calidad de la imagen durante el proceso de escaneado sea de peor resolución que si accedemos al soporte material.

---

<sup>7</sup> Para más información sobre el copyright en las bibliotecas digitales acudir a Martín (2019): *Los Derechos de Autor o de Copyright en las bibliotecas españolas*. También disponible en línea: [https://eprints.ucm.es/id/eprint/59259/1/TFG\\_PDF.pdf](https://eprints.ucm.es/id/eprint/59259/1/TFG_PDF.pdf).

Aunque con las librerías digitales se reducen los costes de mantenimiento de los libros físicos, el mantenimiento y cuidado de los servidores y softwares que permiten el funcionamiento de la página siguen siendo elevados. Hace falta la construcción de edificios e instalaciones concretas que permitan su almacenamiento.

### **3. Perseus Biblioteca Digital**

No todas las bibliotecas tienen la misma función, ni están orientadas hacia el mismo ámbito de estudio. Existen un gran número de proyectos en desarrollo sobre bibliotecas digitales dirigidas al conocimiento de los autores clásicos, como pueden ser: *Bibliotheca Augustana*, *Bibliotheca Latina*, *The Latin Library* o *Library of Ancient Texts Online*, pero de todos los proyectos, el que más destaca es *Perseus Digital Library*, sobresale tanto por su cantidad de recursos almacenados como por las posibilidades que ofrece.

La Biblioteca Digital Perseus, anteriormente conocida como Proyecto Perseus, es una biblioteca digital de libre acceso fundada por Gregory Crane (a día de hoy sigue siendo el encargado y editor principal). Su desarrollo comenzó en 1985, pero no fue hasta 1987 que fue lanzada con textos griegos. Está organizada por el Departamento de Estudios Clásicos de la Universidad de Tufts en Massachusetts. Ha pasado de ser un único CD-ROM a ser una página web que se ha desarrollado a lo largo de dos décadas y sigue evolucionando añadiendo herramientas nuevas. La versión actual es la *Perseus 4.0*.<sup>8</sup>

Dentro de la propia página podemos sacar un esquema cronológico en el que se especifican los proyectos y las fechas más señaladas en el desarrollo de la página. Como la tecnología, *Perseus* se ve obligada a estar en continuo desarrollo, buscando la forma de innovar adaptándose a las necesidades de una sociedad cada vez más digitalizada. Que esté en continua actualización hace que los estudios que se hacen sobre la página se queden obsoletos y sea necesaria la realización de nuevas investigaciones.

---

<sup>8</sup> Preece, Zepeda (2009), 2



## Perseus version history

---

- 1985 Planning for Perseus begins
- 1987 Establishment of project
- 1992 Perseus 1.0 released by Yale University Press
- 1995 Perseus WWW site begins, with addition of LSJ9
- 1996 Perseus 2.0 (Mac only) released by Yale University Press
- 1997 First release of Latin texts on Perseus as well as start of Renaissance collection
- 1999 Perseus begins work under Digital Library Initiative, Phase 2
- 2000 Perseus 2.0 (Platform Independent) released by Yale University Press
- 2000 Perseus web site expanded and revised becoming "Perseus 3.0"; several new collections are added
- 2005 Perseus 4.0 released on WWW
- 2006 Release of Perseus TEI XML collections in Greek, Latin, and English under a Creative Commons Sharalike/Non-Commercial/Attribution license.
- 2007 Source code for Perseus 4.0 released
- 2015 Experimental Canonical Text Services and Capitains text server
- 2017 Open Greek and Latin launches First Thousand Years of Greek project
- 2018 Scaife Viewer released
- 2022 Beyond Translation released

Figura 1. Esquema cronológico extraído de *Perseus* sobre el desarrollo de la web

Es una colección *online* de textos y recursos relacionados con el mundo clásico. El objetivo es la digitalización y difusión de los textos clásicos para hacer la riqueza de las culturas tanto griegas como romanas más accesibles. En un primer momento el fin fue el de hacer llegar el máximo material de origen griego al mayor público.

Es uno de los proyectos digitales pioneros, busca hacer un registro lo más completo posible de los textos de humanidades disponibles para facilitar el acceso. En un primer momento se centró en textos de la antigüedad grecorromana, pero ha diversificado y podemos encontrar textos en árabe, germánico e incluso materiales de literatura inglesa renacentista, documentos americanos del XIX y poesía italiana en latín. Está concebida como una página de búsqueda más que de enseñanza o aprendizaje, pues carece de explicaciones que ayuden a la comprensión de la gramática.

El corazón de Perseus es un gran corpus de textos en griego clásico y en latín en los que se incluye una traducción en inglés, comentarios gramaticales y referencias al vocabulario empleado. Para mantener el acceso gratuito Perseus ha escogido la utilización de textos libres de derechos de autor, por esto los textos accesibles datan como mínimo de finales del S. XIX o principios del XX, como ya se ha dicho anteriormente, la edición de la traducción disponible de *Perseus* de la comedia de *Anfitrión* es del año 1912<sup>9</sup>. Cada archivo se divide en libros, capítulos o secciones en función de la estructura original para ser exhibidos de manera individual. Se puede considerar una biblioteca digital orientada y centrada en los estudios humanísticos.

Además de la parte textual, se puede encontrar un apartado con elementos de arte, arqueología y otros relacionados con el mundo clásico que aportan un elemento visual que junto con los textos ayuda a un mejor conocimiento del contexto tanto griego como romano y a una primera interpretación de los textos.

El mejor proyecto que se ha realizado dentro de la propia página es *Morpheus*, se trata de una herramienta que sirve de ayuda de una forma más directa con el lenguaje. Esta herramienta es la que más la diferencia del resto de las bibliotecas digitales orientadas hacia los estudios de humanidades. Cada palabra está conectada a un hipervínculo, este se abre en otra pestaña y lo que permite ver son varias opciones de traducción y las posibilidades de análisis que tiene. Si se despliega la opción de más estadísticas lo que se muestra es en qué otras obras se ha utilizado esa palabra y la frecuencia que tiene<sup>10</sup>.

Los posibles análisis de estas palabras se han evaluado por un sistema de votación experimental que intenta determinar qué análisis es correcto en cada contexto. Este sistema está formado por diferentes tipos de “evaluadores” que utilizan distintos criterios para atribuir a cada palabra un análisis concreto. Los distintos tipos de evaluadores tal y como indica la página de *Perseus* son los siguientes:

- Evaluador de votos de los usuarios: analiza los puntajes en función del número de votos que cada uno ha recibido de los usuarios. Se pondera más a medida que más usuarios votan por una palabra determinada en un texto. Es el tipo de

---

<sup>9</sup> Riley (1912). Acceso en línea en:  
<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0092%3Aact%3D1%3Ascene%3Dprol>.

<sup>10</sup> Mahoney (2013), 272.

votos que más se tiene en cuenta a la hora de mostrar el análisis que se cree correcto, el resto de evaluadores se ponderan por igual.

- Evaluador de frecuencia de forma anterior: evalúa las formas en función de la palabra anterior en el texto; encuentra el análisis más probable entre las posibles características morfológicas de esta palabra y las posibles características de la palabra anterior en función de la frecuencia de cada par posible.
- Evaluador de frecuencia de palabras: puntúa los análisis en función de la frecuencia con la que aparece la palabra del diccionario en el corpus de Perseus. Solo se usa cuando una forma dada puede ser de más de una palabra posible.
- Evaluador por etiquetas: Evaluador basado en etiquetado morfológico automático precalculado.
- Evaluador de frecuencia de formas: las puntuaciones se analizan en función de la frecuencia con la que se producen sus características morfológicas (primera persona, indicativo, plural, etc.) entre todas las palabras del corpus de Perseus.

En las Figuras 1 y 2 que se muestran a continuación se puede ver ejemplificado el desarrollo de *Morpheus* con la palabra *versipellis*,*-is*, que al ser una palabra invención de Plauto para la obra *Anfitrión* se puede observar que no se ha utilizado con mucha frecuencia. Analizando con detenimiento las estadísticas del recuadro de la Figura 2 se ve que las dos obras en las que más aparece, con dos únicas menciones en cada una, son Folengo Teófilo Mantova <sup>11</sup> y de Plinio el Viejo <sup>12</sup>

<b>versipellis</b>				turns gray	
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short</a> ) ( <a href="#">search</a> )					
versipellem	adj sg fem acc	no user votes	22.6%		
versipellem	adj sg masc acc	no user votes	21.6%		
versipellem †	noun sg masc acc	no user votes	55.8%		
† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the correct form. ( <a href="#">More info</a> )					
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9.964	1	1,004	1	1,004	T. Maccius Plautus, <i>Amphitruo</i>

Figura 2. Análisis de *Versipellem*

<sup>11</sup> Goffis (1958).

<sup>12</sup> Mayhoff (1906). Libro I, cap. XVI.

Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
620937	1	0.016	1	0.016	Latin Vulgate
404690	2	0.049	2	0.049	Pliny the Elder, <i>Naturalis Historia</i>
286391	1	0.035	1	0.035	Maurus Servius Honoratus, <i>Commentary on the Aeneid of Vergil</i>
55034	1	0.182	1	0.182	Apuleius, <i>Metamorphoses</i>
34460	1	0.29	1	0.29	Petronius, <i>Satyricon, Fragmenta, and Poems</i>
10002	1	1	1	1	T. Maccius Plautus, <i>Bacchides</i>
9964	1	1.004	1	1.004	T. Maccius Plautus, <i>Amphitruo</i>
7417	1	1.348	1	1.348	Prudentius, <i>Apotheosis</i>
7397	1	1.352	1	1.352	Prudentius, <i>Cathemerina</i>
7392	2	2.706	2	2.706	Folengo, Teofilo Mantova 1491 - Campese [Bassano del Grappa] 1544, <i>varium poema, varium poema varium varium poema</i> (C. F. Goffis, 1958)
2654	1	3.768	1	3.768	Folengo, Teofilo Mantova 1491 - Campese [Bassano del Grappa] 1544, <i>epigrammata, epigrammata epigr. epigrammata</i> (M. Zaggia, 1987)
512	1	19.531	1	19.531	Correr, Gregorio Venezia 1409 - Verona 1464, <i>satyrarum appendix, satyrarum appendix sat. app. satyrarum appendix</i> (A. Onorato, 1991)

Figura 3. Obras y frecuencia en las que aparece la palabra *Versipellis*

Una de las últimas actualizaciones es *Scaife Viewer*<sup>13</sup>, una herramienta web, está diseñado para tener un mejor acceso a los textos clásicos y a los materiales relacionados. Es sencillo de utilizar tanto para leer como para navegar por la página. Se pueden analizar textos en diferentes idiomas. Permite ver simultáneamente el texto original y la traducción al inglés, lo que permite entender el texto a grandes rasgos sin entrar en el análisis.

Para comprender mejor las aplicaciones que puede tener, lo que hay que tener en cuenta y lo que se debe evitar, es necesario tener una visión completa de lo que es la página para sacar el máximo rendimiento durante su utilización. Se ha hecho un estudio de la web accediendo a las características más accesibles e importantes para hacer una lista de las ventajas y desventajas.

### A. Ventajas

Hay que recalcar que las ventajas y desventajas que aquí se mencionan son subjetivas, ya que las necesidades son individuales y lo que algún usuario puede ver como una ventaja para otro puede ser inconveniente, para un hablante anglosajón el idioma de la página no consiste una barrera, pero para un hablante hispano sí que lo puede llegar a ser.

<sup>13</sup> *Open Greek and Latin Perseus Digital Library Scaife Viewer*: <https://scaife.perseus.org>.

Es de vital importancia entender bien lo que supone una web como *Perseus* y los beneficios que pueden obtenerse de su uso. Hay que resaltar las principales virtudes que se pueden ver tras un estudio exhaustivo sobre la utilización de la página web. Para empezar, en la página de inicio se puede acceder a una pequeña guía de inicio que es de gran utilidad para un primer contacto con la página.

*Perseus*, al ser una biblioteca digital completamente gratuita con una gran compilación de textos clásicos ayuda a la promoción de la literatura, historia y cultura greco-romana. Ofrece también una gran cantidad de recursos complementarios, como por ejemplo, imágenes de elementos artísticos, monedas, arquitectura...

**Permalink**

**Context:** Poseidonia

**Type:** Temple

**Summary:** Temple dedicated to Hera, adjacent to the older Temple of Hera I in the southern religious sanctuary of the site.

**Date:** ca. 460 BC

Overall dimensions of stylobate 24.26 m. x 59.98 m. Dimensions of cella building 13.49 m. x ca. 45.30 m. Width of pteron 4.83 m. (east); 4.38 m. (west). Axial intercolumniation of exterior columns: 4.47 m. (fronts); 4.295 (contracted intercolumniation at front corners); 4.50 m. (flanks); ca. 4.36 m. (contracted intercolumniation at flank corners). Lower column diameter of exterior columns 2.11 m. (fronts); 2.04 m. (flanks); lower column diameter of upper columns of interior colonnade 1.49 m. Height of exterior columns 8.88 m.

**Dimensions:**

If the proposed unit of measurement of 30 cm. = 1F is accepted, derived from an average intercolumniation of 4.50 m., de Waele 1980, 399, the proportions of the temple can be expressed as follows: overall dimensions 81 x 200 F; dimensions of cella 45 x 135 F; width of pteron 16 F (east), 14 F (west); axial intercolumniation 15F; lower column diameter 7.5 F; height of exterior columns 29.5 F; height of entablature 10 F.

**Region:** Campania



East front of temple and altar, looking N, Poseidonia, "Temple of Pos..."



Overview of temple, looking NNW, Poseidonia, "Temple of Neptune"...

Figura 4. Imágenes e información disponibles sobre el Templo de Poseidón en Paestum

Se trata de una biblioteca digital única ya que no contiene textos clásicos únicamente en latín, cuando se accede a la herramienta de búsqueda (*All search options*) aparece un recuadro con la forma de escribir utilizando el alfabeto con la equivalencia en el alfabeto griego.

Gracias a *Morpheus*, todas las palabras tienen un hipervínculo lo que beneficia al usuario a la hora de realizar las investigaciones, las hace más rápidas y eficientes al proporcionar también posibles traducciones de las distintas palabras, que se pueden ampliar si es necesario gracias a que se puede acudir desde la propia palabra a los diccionarios *An Elementary Latin Dictionary*<sup>14</sup> de Charlton T. Lewis o al *A Latin Dictionary*<sup>15</sup> de Charlton T. Lewis y Charles Short. En algunos casos, al hacer el análisis de las palabras nos indica si es utilizado en poesía o incluso una forma arcaica.

<sup>14</sup> Lewis (1890). Se puede acceder en línea: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0060>.

<sup>15</sup> Lewis & Short (1879). Disponible en línea en: <https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0059>.

Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	15	15,054	15	15,054	T. Maccius Plautus, Amphitruo

XML

[View this entry in a new window / back to top](#)

**legiō** ōnis, f

[select] 1 LEG-, a body of soldiers, legion (containing 10 cohorts of foot-soldiers and 300 cavalry, in all between 4200 and 6000 men. These were Roman citizens; only on pressing necessity were slaves admitted. The legions were numbered in the order of their levy, but were often known by particular names): cum legione secundā ac tertiā, L.: **Martia**.—**Plur**, legions, soldiers : **Bruttiae** Lucanaeque legiones, L.— *An army, large body of troops* : **Cetera dum legio moratur, V.:** de colle videri poterat legio, V.

Figura 5. Entrada a la palabra *legiones* (verso 186) en el diccionario *An Elementary Latin*

Otra de las grandes ventajas de esta biblioteca digital es la herramienta de vocabulario que permite crear listas de palabras personalizables, ya sea de un fragmento o de un texto completo: se adaptan a lo que pida el usuario. Se pueden ordenar alfabéticamente, lo que facilita encontrar una determinada palabra, o por frecuencia de aparición, las palabras más básicas se encuentran con más rapidez. Se puede escoger el porcentaje de palabras de un texto sobre el que se quiere realizar la lista de vocabulario, si se quiere hacer una lista completa el usuario seleccionará el 100% de las palabras, pero si por el contrario se quiere hacer una lista con los más básicos el porcentaje deberá ser más bajo pues sólo son necesarias las que más aparecen. Tener estas listas de vocabulario mientras se realiza la lectura del texto permite una mejor comprensión.

Show documents in Latin Show all

Select one or more works:

- Achilles Tatius, Leucippe et Clitophon (ed. Rudolf Hercher)
- Aelian, De Natura Animalium (ed. Rudolf Hercher)
- Aelian, Epistulae Rusticae (ed. Rudolf Hercher)
- Aelian, Varia Historia (ed. Rudolf Hercher)
- Aeneas Tacticus, Poliorcetica (ed. William Abbott Oldfather)
- Aeschines, Speeches
- Aeschylus, Agamemnon (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Aeschylus, Eumenides (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Aeschylus, Libation Bearers (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Aeschylus, Persians (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Aeschylus, Prometheus Bound (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Aeschylus, Seven Against Thebes (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Aeschylus, Suppliant Women (ed. Herbert Weir Smyth, Ph.D.)
- Andocides, Speeches
- Antiphon, Speeches (ed. K. J. Maidment)

Sort by:

- Alphabetical Order
- Max Frequency
- Min Frequency
- Weighted Frequency
- Key Term Score

Show:

- top 25 percent
- top 50 percent
- top 75 percent
- all words
- top  percent

Output:

- Table
- XML

Show vocabulary

Figura 6. Lista de los textos en latín disponibles en *Perseus* para hacer listas de vocabulario con porcentajes y orden

Como parte de los elementos complementarios que ofrece *Perseus* cabe destacar la gramática *Allen and Greenough's New Latin Grammar for Schools and Colleges*<sup>16</sup>.

## **B. Desventajas**

Uno de los mayores inconvenientes es el idioma, tanto la página como las traducciones se ofrecen únicamente en inglés. Estas versiones y los comentarios que se hacen sobre los textos, aunque de gran calidad, generalmente están desactualizados con el estado actual de la investigación, lo que puede resultar problemático en cuanto a su comprensión, por ejemplo, la traducción que proporciona *Perseus* sobre la comedia de *Anfitrión*<sup>17</sup> data de 1912.

*Perseus* es una herramienta auxiliar, por lo que hace falta un conocimiento previo de la gramática para que su utilización sea la correcta y sacar el máximo partido a las opciones que ofrece, si no existe ese conocimiento es muy fácil perderse en su uso y no identificar los elementos correctamente.

Sólo da posibles análisis de caso, no hace especificaciones de las funciones que puede tener. Es útil sobre todo para análisis sencillos, para los que son un poco más complicados se queda escaso. En el caso de las conjunciones únicamente indica que funcionan como tal, no indican el tipo que puede ser.

Como toda página web, *Perseus* está sujeta a una conexión a Internet y si esta falla la investigación se detiene. La página también puede sufrir errores internos, como el cambio de *links* o que se vea sobrepasada por la afluencia de usuarios, que al igual que la falta de conexión entorpecen los estudios. La dependencia total de la tecnología hace que su uso sea inestable.

---

<sup>16</sup>Greenough (2014). Disponible en línea en:  
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus:text:1999.04.0001>.

<sup>17</sup>Riley (1912). Acceso en línea en:  
<https://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.02.0092%3Aact%3D1%3Ascene%3Dprol>.



## Page Not Found

Sorry, we couldn't find the page you were looking for!

You may have followed an outdated link or typed the address of your request incorrectly. If you feel you should have ended up at a valid page, please

- The URL of your request, copied and pasted from your browser's address window;
- the action you were attempting to perform at the time of the error;
- the page you were expecting to see;
- any other pertinent information.

Figura 7. Ejemplo de los errores que pueden surgir durante el uso de Perseus

Esta biblioteca permite la participación de los usuarios, algo que a primera vista puede ser una ventaja, pero en realidad no lo es. Todo aquel que utiliza la página puede votar a la hora de determinar el análisis de una palabra, esto hace que en muchas ocasiones no sea el más adecuado al contexto, pues los que utilizan la opción de voto no tienen por qué tener un conocimiento de la gramática, por esto hay que usarla con precaución durante las investigaciones académicas.

La navegación por la página, al igual que la interfaz, no son claras, a lo que hay que sumarle la barrera del idioma. Acceder a algunas de las cosas de la página puede ser complicado si es la primera vez que entras en contacto con la web. Por ejemplo, a la herramienta de vocabulario, a pesar de que es muy útil, sólo se puede acceder pulsando de *All search* bajo el recuadro de búsqueda en la parte superior derecha de la página.



#### 4. Análisis de Plauto a través de *Perseus*

Aunque la herramienta de análisis de Plauto sea muy útil en determinados casos y funcione como un apoyo a la hora de realizar los análisis, investigaciones o traducciones hay que tener en cuenta que en algunas ocasiones no es correcto o le falta algún detalle. En los siguientes ejemplos extraídos del análisis de los primeros 284 versos de “*Anfitrión*”, comedia del autor latino Plauto, se quiere mostrar posibles errores o diferentes interpretaciones. Actualmente la opción de voto para los usuarios ha sido desactivada, pero los resultados que se han recogido mientras estaba disponible se siguen manteniendo.

En el primer verso del prólogo “*ut vos in voltis mercimoniis*” aparece un *ut* que en el análisis proporcionado por *Perseus* se indica como adverbio. En realidad, según nuestro análisis se ha determinado que este *ut* cuyo verbo es *voltis*, en indicativo, tiene una función comparativa-modal. En este caso el principal problema que se puede apreciar es que una vez se pincha en el hipervínculo de *ut* se muestran dos posibles entradas y ambas son de *ut* como adverbio. A primera vista, no hay ninguna opción en la que se muestre que pueda funcionar como conjunción, habría que pulsar en el enlace que redirige al diccionario para poder ver las distintas opciones que presenta *ut* tanto como adverbio como conjunción.

<b>ut</b>					where
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short</a> <a href="#">Elem. Lewis</a> ) (search)					
vt	adv indeclform		no user votes		12.5%
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9.964	278	279,004	0	0	T. Maccius Plautus, <a href="#">Amphitruo</a>

  

<b>ut2</b>					that, so that
(Show lexicon entry in <a href="#">Elem. Lewis</a> ) (search)					
vt †	adv indeclform		9 user votes		87.5%
† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the <i>correct</i> form. ( <a href="#">More info</a> )					
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9.964	278	279,004	0	0	T. Maccius Plautus, <a href="#">Amphitruo</a>

Figura 8. Análisis del *Vt* (v.1) de *Anfitrión* en *Perseus*

Si se hace caso a este análisis la traducción no se vería muy afectada, el principal problema es no mencionar el valor que *ut* puede tener como conjunción, puesto que, este análisis es mucho más habitual que aquel que le da un valor adverbial. Además si se sigue los datos ofrecidos se ve que nueve usuarios han votado el análisis de un *ut* como adverbio.

En el verso 33 “*iustam rem et facilem esse oratam a vobis volo*” aparece el infinitivo perfecto pasivo *esse oratam*, formado con el participio perfecto pasivo en acusativo femenino singular *oratum* para concordar con el sujeto en acusativo *rem* y el infinitivo del verbo *sum esse*. Al ser un infinitivo formado por dos palabras cada una tiene su hipervínculo propio por lo que *Perseus* muestra dos análisis individuales, no hay referencia a que los dos juntos formen un único infinitivo. Para dar con la interpretación correcta del texto hay que tener clara la gramática y no pasar por alto que los infinitivos perfectos latinos se forman con el participio y el verbo *sum*.

En el verso “*teneo quid animi vestri super hac re siet*” (v. 58) se pueden ver dos problemas en el análisis proporcionado por la web. El primero es que el pronombre *vestri*, *Perseus* lo marca como un nominativo plural con un 29.1% de los votos de los usuarios, esto no puede ser correcto ya que, el verbo, además de tener ya un sujeto, está en singular y *vestri* en plural. El segundo problema es más falta de especificaciones por parte de *Perseus* que un error de análisis, el sintagma *animi vestri* son dos genitivos, generalmente un genitivo funciona como complemento de algún nombre o núcleo pero en este caso funcionan como un genitivo partitivo que son aquellos que expresan el todo del que se extrae una parte, acompañan a sustantivos, pronombres, adjetivos o adverbios que expresan cantidad o medida en algún sentido. A estas especificaciones tan concretas en *Perseus* no se las menciona por lo que tiene que ser el usuario el que las sepa identificar por el contexto.

En otras ocasiones en las que se ofrecen varias opciones distinguir cuál es la correcta es cuestión de interpretación y del contexto, por ejemplo, en el verso 59 “*faciam ut commixta sit: sit tragicomoedia*” el verbo principal *faciam* puede ser tanto futuro de indicativo como presente de subjuntivo. En este caso *Perseus* nos marca como correcta con un porcentaje del 72.1% que es presente de subjuntivo, pero por el contexto parece más acertada la opción de futuro de indicativo: el verbo indica algo que va a ocurrir, no indica deseo o posibilidad.

En los versos 65 y 66 vuelve a aparecer una oración de *ut*: “*ut conquaestores singula in subsellia eant per totam caveam spectatoribus*”. De nuevo *Perseus* indica que ese *ut* es un adverbio, pero un análisis más acertado es que ese *ut* sea una conjunción subordinante, el verbo de esa oración es *eant* en subjuntivo y la oración a la que está subordinada (“*Nunc hoc me orare a vobis iussit Iuppiter*”) tiene un infinitivo *orare* del que depende un complemento directo *hoc* por lo que la oración de *ut* sería una conjunción oración completiva que explicaría ese *hoc* y no funciona como adverbio. Igual ocurre en el verso 59, *ut* de la oración se marca como adverbio, pero es una conjunción subordinada completiva de complemento directo de la oración principal cuyo verbo es *faciam*. En el verso 68 encontramos un caso como el anterior, un *ut* subordinante con un verbo en subjuntivo, sólo que en este caso introduce una oración que tiene función final.

“*Opulento homini hoc servitus dura est*” es el verso 164 y en esta oración encontramos el sintagma *opulento homini* que funcionan conjuntamente, pero *opulento* lo marca como un ablativo y si es así no podría ir con *homini*, pero el principal error con ese sintagma es que en realidad funciona como un complemento del nombre de *servitus* y no como un indirecto. Esto se debe a que *servitus* es un sustantivo formado del verbo *servio* que rige dativo y en este caso mantiene el caso régimen, a la hora de analizar el caso lo que muestra *Perseus* es correcto, pero no es correcta la función que realmente desempeña en la oración.

En el verso 182 “*quoniam bene quae in me fecerunt ingrata ea habui atque inrita*” el error está en *quoniam*, *Perseus* lo marca como un adverbio, pero en realidad funciona como una conjunción que introduce una oración subordinada causal. No se muestra ninguna otra opción, tampoco si se acude a la pestaña del diccionario. En este caso, como sólo se da una opción posible de análisis no se muestra el porcentaje de votación pues no hace falta discernir entre distintas posibilidades.

<b>quoniam</b>	since now, since then, since, seeing that, as, because, whereas				
(Show lexicon entry in Lewis & Short Elem. Lewis) (search)					
quoniam	adv indeclform				
Word Frequency Statistics (more statistics)					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	6	6,022	6	6,022	T. Maccius Plautus, Amphitruo

Figura 9. Entrada de *quoniam* en *Perseus*

Un error muy llamativo es el del verso 186 “*victores victis hostibus legiones reveniunt domum*”. La palabra *victis* es un participio de perfecto, que dependiendo del contexto y de la palabra con la que concierte puede ser dativo o ablativo plural en cualquiera de los tres géneros, del verbo *vinco, vincere, vici, victus*. *Perseus* tiene una única entrada, en ella indica que este *victis* es un ablativo o dativo femenino plural de un nominativo *Victa*<sup>18</sup> que es el nombre de una diosa. Además de dar un análisis que no se acerca a lo que es en realidad la palabra, destaca que indique como plural el nombre de una diosa, cuando los nombres propios sólo tienen declinación en singular.

<b>Victa</b>		the goddess that presides over food			
<small>(Show lexicon entry in Lewis &amp; Short) (search)</small>					
victis	noun pl fem dat	no user votes	45.1%		
victis †	noun pl fem abl	no user votes	54.9%		
† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the correct form. <small>(More info)</small>					
Word Frequency Statistics <small>(more statistics)</small>					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	2	2.007	2	2.007	T. Maccius Plautus, <i>Amphitruo</i>

Figura 10. Análisis de *victis* extraído de *Perseus*

En el verso 188 “*quod multa Thebano poplo acerba obiecit funera*” que a primera vista tendría un análisis sencillo, ya que, está formado por un sujeto, un verbo y sus complementos se puede apreciar un error muy trascendente, en *funera* aparecen dos opciones de análisis, la primera opción como un verbo en imperativo presente y la segunda como un sustantivo neutro plural; la primera opción tiene el 37% de los votos mientras que la segunda opción tendría el 63% restante. Siguiendo estos datos estaría claro que la opción correcta sería la de *funera* como un sustantivo, pero *Perseus* marca como la opción correcta la de verbo en imperativo, puesto que, la opción de sustantivo la desglosa en tres posibilidades, la de nominativo, vocativo o acusativo, cada una con su respectivo porcentaje de voto (de no usuarios), lo que hace que el porcentaje de la respuesta correcta, que en este caso sería la de un sustantivo en acusativo plural neutro (concierta con los adjetivos *multa* y *acerba*), sea de un 20.8%.

<sup>18</sup> La diosa *Victa* forma parte del panteón romano. Es una deidad menor parte de los *indigitamenta*, es la diosa que preside sobre la comida. Cf. Gaffiot (2016).

<b>funero</b>				to bury	
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short Elem. Lewis</a> ) ( <a href="#">search</a> )					
funera †	verb 2nd sg pres imperat act	no user votes	37%		
† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the <i>correct</i> form. ( <a href="#">More info</a> )					
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	2	2.007	0	0	T. Maccius Plautus, <i>Amphitruo</i>

<b>funus</b>				a funeral procession, funeral rites, burial, funeral	
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short Elem. Lewis</a> ) ( <a href="#">search</a> )					
funera	noun pl neut voc	no user votes	20.8%		
funera	noun pl neut nom	no user votes	21.5%		
funera	noun pl neut acc	no user votes	20.8%		
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	2	2.007	0	0	T. Maccius Plautus, <i>Amphitruo</i>

Figura 11. Análisis de *funera* por *Perseus*

Lo mismo ocurre en el mismo verso con el adjetivo *acerba*, también se analiza como un verbo en imperativo, pero su análisis correcto es acusativo plural neutro, pues complementa, junto con *multa*, al sustantivo *funera*. Si en estos dos casos anteriores en vez de tener un ser fueran imperativos el análisis no tendría sentido.

En el verso 195 “*ea nunc meditabor quo modo illi dicam, cum illo advenero*”, *dicam* verbo de la oración introducida por el pronombre *quo* (*quo modo illi dicam*) según *Perseus* tiene tres posibles análisis, el primero, un sustantivo en acusativo singular femenino de la palabra *dica*, el segundo es también un acusativo singular femenino del sustantivo *dice* y por último un verbo. La opción correcta es la del verbo pues en oración que introduce *quo* hace falta el verbo, ahora que esto está claro el problema viene en distinguir el tiempo verbal que le va mejor al contexto, en esta caso la opción más adecuada es el presente de subjuntivo porque es el verbo de una oración interrogativa indirecta y el modo de estas oraciones generalmente es el subjuntivo.

En el verso 198 “*verum quasi aduferim tamen simulabo atque audita eloquar*” aparece la conjunción coordinante adversativa *verum*, pero en la web se da únicamente la posibilidad de que funcione como el acusativo masculino del sustantivo *verus*. Este es otro de los casos en los que la información que marca como buena es incorrecta, pero además no hay ningún otro posible análisis por lo que para poder interpretar el texto de la forma correcta hay que conocer la gramática y las conjunciones.

El verso 205 empieza con un *quae*, todas las opciones posibles que da *Perseus* indican que es la declinación de un pronombre relativo. Marca como opción correcta que funcione como un nominativo plural femenino (74.3% de los votos), pero teniendo en cuenta que el verbo de su oración es *asportassent* es transitivo por lo que necesita un complemento directo, que sería el *quae*.

<b>legatum</b>		a bequest, legacy			
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short Elem. Lewis</a> ) ( <a href="#">search</a> )					
legati	noun sg neut gen	no user votes	9.4%		
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	3	3.011	0	0	T. Maccius Plautus, <a href="#">Amphitruo</a>

<b>legatus</b>		an ambassador, legate			
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short Elem. Lewis</a> ) ( <a href="#">search</a> )					
legati †	noun sg masc gen	no user votes	18.1%		
legati	noun pl masc voc	no user votes	11.9%		
legati	noun pl masc nom	no user votes	15.6%		
† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the correct form. ( <a href="#">More info</a> )					
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	5	5.018	0	0	T. Maccius Plautus, <a href="#">Amphitruo</a>

<b>lego</b>		to send with a commission, send as ambassador, depute, commission, despatch			
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short Elem. Lewis</a> ) ( <a href="#">search</a> )					
legati	part sg perf pass neut gen	no user votes	11.3%		
legati	part sg perf pass masc gen	no user votes	11.3%		
legati	part pl perf pass masc voc	no user votes	11.3%		
legati	part pl perf pass masc nom	no user votes	11.3%		
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )					
Words in Corpus	Max	Max/10k	Min	Min/10k	Corpus Name
9,964	11	11.04	0	0	T. Maccius Plautus, <a href="#">Amphitruo</a>

Figura 12. Análisis de *Legatum*

En el verso 220 “*item hostes contra legiones suas instruont*” al contrario de lo que indica la página web, su sujeto es *hostes* pues está en plural y el verbo ya tiene como complemento directo *suas legiones*. En este caso, la opción con más porcentaje de votación tiene un 22.3% de voto que no es consecuencia de la intervención de los usuarios, la web te da la opción de ampliar la información para entender cómo se ha llegado a ese porcentaje.

Estos porcentajes muestran la puntuación de cada evaluador, que ya se han explicado con anterioridad en este trabajo, para cada posibilidad ofrecida, luego se combinan teniendo en cuenta lo que pondera cada uno de ellos para determinar cuál es el porcentaje total y así llegar a la opción que es correcta. En este caso vemos que los dos tipos de evaluadores que se han utilizado son: Evaluador de frecuencias de formas, que analiza en función de las características que esa palabra puede tener entre las palabras que se han analizado de todos los textos almacenados en el corpus. El segundo tipo de evaluador lo hace en función de la palabra anterior en el texto buscando el análisis más probable entre las opciones que se adecuan al contexto. Que sean palabras evaluadas por algoritmos únicamente teniendo en cuenta las características lleva a que en muchos casos esos análisis no sean correctos, como en este caso.

Statistical votes for form «hostes»				
Results	Tagger evaluator	Form frequency evaluator	Prior-form frequency evaluator	User-voting evaluator
<b>hostis</b> noun pl masc acc	0%	18.1%	26.6%	0%
<b>hostis</b> noun pl fem voc	0%	9.6%	10%	0%
<b>hostis</b> noun pl fem acc	0%	21.9%	21.7%	0%
<b>hostis</b> noun pl fem nom	0%	15.2%	12.1%	0%
<b>hostis</b> noun pl masc voc	0%	9.9%	12.2%	0%
<b>hostis</b> noun pl masc nom	0%	25.3%	17.3%	0%

Figura 13. Porcentajes y estadística de la palabra *hostes*



En el verso 259 “*qui Pterela potitare solitus est rex. haec sic dicam erae*” hay una oración de relativo introducida por el pronombre relativo *qui*, el problema es que el análisis que se ofrece no es el correcto, la biblioteca propone que funcione como un pronombre en nominativo masculino singular, pero esto no puede ser así porque el sujeto de la oración es *Pterela*. El análisis correcto es que el *qui* no sea nominativo si no que sea el relativo arcaico en caso ablativo en femenino para que su antecedente pueda ser *patera* en el verso anterior (*post ob virtutem ero Amphitruoni patera donata aurea est*).

“*Quando imago est huius in me, certum est hominem eludere*” (verso 263) es una oración causal introducida por la conjunción *quando*, pero *Perseus* sólo muestra la opción de que funcione como adverbio temporal. Si se accede a la entrada del diccionario “*Lewis & Short*” aparece la opción de que funcione como conjunción, pero únicamente ofrece la opción de que introduzca una oración temporal. De la función causal no ofrece datos.

En el verso 269 “*Certe edepol, si quicquamst aliud credam aut certo sciam*”, el *quod* introduce una oración de relativo con dos verbos, coordinados por *aut*, *credam* y *sciam*, estos dos verbos tienen dos posibilidades de análisis, la primera es que sean presente de subjuntivo activo, siendo esta la opción que *Perseus* marca como correcta con un 95.9% en el caso de *sciam* y un 67.5% en el caso de *credam*. La segunda que sean futuro indicativo activo. En este caso, aunque *Perseus* indique lo contrario, teniendo en cuenta que son los verbos de una oración de relativo lo más acertado es decir que son presente de indicativo, que es el modo en el que generalmente se encuentra en las oraciones de relativo.

“*Ain vero, verbero? deos esse tui similis putas?*”: en el verso 282 hay un error resaltable, la palabra *ain* *Perseus* la marca como una segunda persona presente de indicativo activo del verbo *aio* (38,1%), el fallo está en no marcar que el término *ain* es la contracción del verbo *ais* (que si corresponde con el análisis propuesto) y la partícula enclítica interrogativa *-ne*.

<b>aio</b>						to say yes, assent, affirm
(Show lexicon entry in <a href="#">Lewis &amp; Short Elem. Lewis</a> ) (search)						
<b>ain</b> †	verb 2nd sg pres ind act				<i>no user votes</i>	38.1%
† This form has been selected using statistical methods as the most likely one in this context. It may or may not be the correct form. ( <a href="#">More info</a> )						
Word Frequency Statistics ( <a href="#">more statistics</a> )						
<b>Words in Corpus</b>	<b>Max</b>	<b>Max/10k</b>	<b>Min</b>	<b>Min/10k</b>	<b>Corpus Name</b>	
9,964	27	27,098	11	11,04	T. Maccius Plautus, <i>Amphitruo</i>	

Figura 14. Análisis de *ain* por *Perseus*



Con estos ejemplos lo que se quiere mostrar es que las bibliotecas digitales (como *Perseus*) son herramientas útiles, pero hay que saber cuándo identificar los errores que te muestran. Aunque, no todos los problemas son derivados de un análisis incorrecto, puede ocurrir que el análisis sea correcto (o por lo menos parcialmente) y se quede escaso.

En los análisis que proporciona *Perseus* y se indica que algo funciona como conjunción, el análisis se queda ahí, no especifica qué tipo de conjunción es, eso se debe entender por la traducción o porque se tiene conocimiento de la gramática, por ejemplo en el verso 167 aparece la conjunción *ne* (*quietus ne sis*) y en lo que ofrece *Perseus* se marca como tal, pero a primera vista no se indica de qué tipo es, habría que acudir a la opción del diccionario para que esa información se amplíe y ver las dos opciones que tiene *ne* como conjunción, en este caso teniendo en cuenta el contexto en el que se encuentra tendría un matiz final.

Otro caso en el que *Perseus* resulta insuficiente es en el verso 123 con la palabra *versipellem*, adjetivo en acusativo masculino singular. Aunque en un primer análisis pueda parecer que es un complemento directo que podría ir con el pronombre *se*, pero en verdad es un complemento de *se*, es decir, es un predicativo al pronombre. Si no se conoce la gramática esta función tan concreta se pierde en el análisis si se sigue únicamente *Perseus*.

En el verso 135 hay una oración de infinitivo en la que el núcleo es *esse*, la estructura gramatical de los infinitivos es diferente a la de un verbo en forma personal, el sujeto lo llevan en acusativo y no en nominativo, en este caso la palabra que *Perseus* marca como acusativo y que funciona como sujeto es *illum* en el verso anterior, lo que el análisis proporcionado por esta página no menciona es la función real de ese acusativo, y si no se conoce la forma en la que se construyen los infinitivos el análisis no se puede realizar de forma correcta.

En algunas ocasiones se puede dar el caso de que no haya información de la palabra, ya sea porque es un nombre propio, lo que no afectaría mucho al análisis, porque es una palabra tomada del griego o porque es un arcaísmo que no aparece recogido.

**Sorry, no information was found for Thebano.**

Figura 15. Entrada de *Perseus* en la palabra *Thebano*

Estos errores son los más característicos o los más recurrentes que se pueden encontrar en estos primeros 284 versos de *Anfitrión*. Hay determinados fallos, como el marcar que *ut* es adverbio y no conjunción o la confusión de casos cuya desinencia es la misma que son bastante reiterados y por eso no se han señalado todos.

## 5. Conclusiones

La Biblioteca Digital Perseus ha sido una fuente sobre los textos y la cultura clásica tanto para estudiantes como para profesores durante más de tres décadas. Ofrece un vasto y diverso conjunto de textos antiguos, obras literarias y recursos educativos relacionados con las civilizaciones greco-romanas.

Es la biblioteca digital de referencia para los estudios humanísticos, brindando a los usuarios la oportunidad de sumergirse en el legado literario y cultural de la antigüedad de una manera enriquecedora y accesible. Facilita el análisis y la comprensión de los distintos textos en su contexto original. Es un recurso completo (que todos los textos estén en una misma página web facilita el acceso) y confiable para el estudio de la Antigüedad.

Las bibliotecas digitales son una herramienta muy útil para acceder a una gran cantidad de información que de otra forma sería difícil de acceder. Como todo, ofrecen una serie de ventajas y desventajas en comparación con las bibliotecas tradicionales. Ofrecen grandes beneficios en términos de una mejor accesibilidad, almacenamiento más sencillo y una mayor colaboración, pero también presentan retos por la dependencia de la tecnología y la conservación a largo plazo pues el formato digital tal y como se conoce ahora terminará por quedarse obsoleto y los datos se perderán.

Su utilización ofrece numerosos beneficios, como la realización del análisis con la ayuda de comentarios y anotaciones de expertos, lo que amplía significativamente el alcance y la accesibilidad de la literatura clásica.

Es importante tener en cuenta que *Perseus* como cualquier recurso en línea, puede tener limitaciones y errores. Que en muchas ocasiones los análisis se hagan por algoritmos hacen que sean erróneos por lo que, antes de fiarse de cualquier tipo de información, hay que tener el conocimiento previo de la gramática para poder contrastar la información y discernir entre el error y lo correcto. *Perseus* tiene utilidad como herramienta auxiliar, no se puede basar todo el estudio en su uso.

En resumen, La Biblioteca Digital Perseus ha revolucionado el acceso y el estudio de la literatura clásica y las culturas antiguas al proporcionar una amplia gama de recursos y herramientas en línea y ha transformado la forma en la que se interactúa con ellos. Su utilización ha demostrado ser valiosa para aquellos interesados en herramientas en línea, permitiéndoles explorar, analizar y comprender de manera más profunda las obras y sus contextos, siempre teniendo en cuenta las limitaciones que aquí se han expuesto. Con su continua actualización y mejora, *Perseus* sigue siendo una fuente invaluable para la investigación y el aprendizaje en el campo de los estudios clásicos.

Lo ideal sería la consulta tanto de bibliotecas digitales como las tradicionales pues de esta forma habría un equilibrio en el proceso de investigación y sería más sencillo el satisfacer las necesidades que pueden surgir en los usuarios. Las bibliotecas digitales no deberían sustituir a las clásicas sino que estas deberían incorporar las novedades tecnológicas a la hora de almacenar y tratar los documentos.

## BIBLIOGRAFÍA

*About This Collection. The Library of Congress*, <https://www.loc.gov/collections/world-digital-library/about-this-collection/>. Último acceso 13 de junio de 2023.

*Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, <https://www.cervantesvirtual.com/>. Último acceso 13 de junio de 2023.

Borgman, C. L. (1999). "What are digital libraries? Competing visions". *Information Processing and Management*. 35, 557-243.

Crane, G. (1996) "Building a Digital Library: the Perseus project a case study in the humanities" *DL '96: Proceedings of the First ACM International Conference on Digital Libraries*, 3-10. <http://dx.doi.org/10.1145/226931.226932>.

Crane, G. *The Perseus Digital Library*. <https://www.perseus.tufts.edu/> Último acceso 13 de junio de 2023.

Darlack, J. M. (2016). "Web Review: Perseus Digital Library". *Theological librarianship*, 9(1), 11–15. <https://doi.org/10.31046/tl.v9i1.423>

Francese, C. (2012), "Types of Error in the Perseus Latin Word Study Tool", *Dickinson College Commentaries*. En línea: <https://blogs.dickinson.edu/dcc/2012/07/09/types-of-error-in-the-perseus-latin-word-study-to> [ol/&gt;](https://blogs.dickinson.edu/dcc/2012/07/09/types-of-error-in-the-perseus-latin-word-study-to).

Gaffiot. (2016). *Dictionnaire Latin Français*. Paris.

Greenough J. B. et alii. (1903) *Allen and Greenough's New Latin Grammar for Schools and Colleges*. En línea: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0001%3Asmythp%3D614>. Último acceso 13 junio 2023

Khan, R. (2021). "Importance of Digital Library in Education". *International Journal of Research in Library Science*. 7. 102-117.

Lewis, C.T., & Short, C. (1879). *A Latin Dictionary*. Oxford.

- Lewis, C. T. (1890) *An Elementary Latin Dictionary*. Nueva York-Cincinnati-Chicago.
- Mahoney, A. (2013). “Tools for students in the Perseus Digital Library”. *CALICO journal*, 18(2), 269–282. <https://doi.org/10.1558/cj.v18i2.269-282>.
- Martín, N. C. (2019). *Los Derechos de Autor o de Copyright En Las Bibliotecas Españolas: Difusión Digital Copyright in Spanish Libraries: Digital Diffusion*. [https://eprints.ucm.es/id/eprint/59259/1/TFG\\_PDF.pdf](https://eprints.ucm.es/id/eprint/59259/1/TFG_PDF.pdf). Madrid.
- Mayhoff, K. (1906). *C. Plinii Secundi Naturalis Historia*, vol I. Stuttgart.
- Ontalba Ruipérez J.A. (2000). “Bibliotecas digitales españolas: análisis de las primeras realidades”. *La gestión del conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información*. Bilbao. 399–410.
- Preece, E., & Zepeda, C. (2009). *The Perseus Digital Library A Case Study*. En línea: [https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/6836/perseus\\_case\\_study.pdf](https://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/6836/perseus_case_study.pdf)  
Último acceso 26 mayo 2023.
- Project Gutenberg*, <https://www.gutenberg.org/>. Último acceso 26 de mayo 2023.
- Riley, H. T. (1912) *The Comedies of Plautus*. Londres.
- Scaife viewer*. <https://scaife.perseus.org/>. Último acceso 10 de junio de 2023.
- Tramullas Saz, J. (2002). “Propuestas de concepto y definición de la biblioteca digital”. III *Jornadas de Bibliotecas Digitales (JBIDI'02)*. El Escorial. 11–20.